

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Иванов А.Г.

« ____ »

2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.04.01 «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование

Направленность (профиль)/

специализация: «Русский язык. Литература»

Программа подготовки: академический бакалавриат

Форма обучения – очная

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Краснодар 2017

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 «Основы перевода» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое Образование Направленность «Русский язык» (академический бакалавриат)

Программу составил(и):

Е.Н. Лучинская, профессор, доктор филологических наук



Рабочая программа дисциплины «Основы перевода» утверждена на заседании кафедры общего и славяно-русского языкознания (разработчика)

протокол № 12 « 19 » июня 2017г.,

Заведующий кафедрой (разработчика) д.ф.н. профессор Е.Н. Лучинская



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры общего и славяно-русского языкознания (выпускающей)

протокол № 12 « 19 » июня 2017г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) д.ф.н., проф. Е.Н. Лучинская



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета

протокол № 10 « 23 » июня 2017г.

Председатель УМК факультета Л.Ю. Буянова



Рецензенты:

Павловская О.Е., д.ф.н., проф., зав. каф. русского языка КубГАУ



1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Формирование у студентов представления о базовых, а также специфических и специальных составляющих переводческой компетенции. Ознакомление бакалавров 4 курса с основными достижениями современного переводоведения, особенностями перевода текстов различных жанров со славянских языков, а также изучение оптимальных способов и приемов перевода с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода. Изучение названных положений дается комплексно, что позволяет объединять проблемы перевода в рамках определенной тематики.

Данный курс имеет профессионально-педагогическую направленность. Будущий специалист-филолог должен знать базовые характеристики славянских языков, в частности, близкородственного болгарского языка. Он должен уметь читать, изъясняться на болгарском языке, а также самостоятельно осуществлять перевод с болгарского языка на русский, выявлять лексические соответствия и несоответствия изучаемых языков для более глубокого понимания родного языка.

1.2 Задачи дисциплины.

Теоретический компонент:

Ознакомить студентов, изучающих болгарский язык, с основами теоретического осмысления лексико-переводческой тематики (дефиниция слова в переводоведении, установление информативного объема слова, определение видов межъязыковых переводческих лексических соответствий и т.д.

Познавательный компонент:

Ознакомление с системой общелингвистических понятий и терминов, служащих базой для освоения последующих курсов лингвистической направленности.

Изучение вопросов, связанных с пониманием многогранной природы человеческого языка, особенностей многообразия лингвистических явлений.

Посредством сравнительно-сопоставительной интерпретации языковых данных расширить и углубить лингвистический кругозор студентов-филологов, позволить им глубже проникнуть в тайны иностранного и родного языков.

Практический компонент:

на практических занятиях через систему заданий закрепить теоретические знания, направляя их на развитие умений и навыков переводческой деятельности, в сопоставительном аспекте рассмотреть конкретные лексические пласты (слова-реалии, неологизмы, архаизмы, имена собственные, фразеологические единицы и т.д.) в оригинале и переводе; научить студентов использовать знание болгарского языка при объяснении наиболее сложных случаев словоупотребления, которые требуют от переводчика понимания всех смысловых оттенков и функций оригинала, проникновения в подтекст, чуткого восприятия эмоционально-экспрессивного содержания текста и высокого уровня профессионального мастерства; научить элементарным навыкам синхронного перевода с болгарского языка на русский.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина Б1.В.ДВ.04.01 «Основы перевода» относится к базовой части Блока 1 44.03.05 - Педобразование учебного плана. Дисциплина связана с предшествующей дисциплиной «Славянский язык» и последующей «Общее языкознание», а также со специальными курсами по изучению русского языка.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *общекультурных/общепрофессиональных/профессиональных* компетенций

№ п.п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ПК-5	способность осуществлять педагогическое сопровождение социализации и профессионального самоопределения обучающихся	Базовые характеристики славянских языков, в частности, близкородственного болгарского языка. Проблематику современного переводоведения, особенности перевода текстов различных жанров.	Читать, изъясняться на болгарском языке. Самостоятельно осуществлять перевод с болгарского языка на русский.	Навыками анализа и интерпретации языковых явлений в процессе перевода. Основами понятийного и терминологического аппарата теории перевода.
2	ПК-12	Способность руководить учебно-исследовательской деятельностью обучающихся	Содержание основных понятий и терминов теории перевода. Принципы и особенности перевода с близкородственного языка на родной.	Применять оптимальные способы и приемы работы с лексическим материалом, представляющим наибольшие трудности для перевода с близкородственного языка. Выявлять лексические соответствия и несоответствия изучаемых языков для более глубокого понимания родного языка.	Лексическим минимумом ключевых слов. Навыками работы с текстами разных жанров. Основами понятийного и терминологического аппарата теории перевода.
3	ПК-14	Способность разрабатывать и реализовывать культурно-просветительские	Главные достижения современных языковедов, представляющих	Применять полученные знания для перевода конкретных	Профессиональными основами стратегий и тактик, принятых в

		программы	разные научные школы и разные традиции в теории перевода.	текстов разных жанров на болгарском языке.	переводоведении, адекватно использовать их при решении профессиональных задач.
--	--	-----------	---	--	--

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		8	—		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	72	28			
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-
Лабораторные занятия	72	28	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)	-	-	-	-	-
	-	-	-	-	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:	44	44			
Курсовая работа	-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала	26	26	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	18	18	-	-	-
Реферат	-	-		-	-
Подготовка к текущему контролю	-	-	-	-	-
Контроль:					

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре:

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3		5	6	7
1.	Тема 1 Теоретические основы переводоведения	9			-	2
2.	Тема 2 Особенности работы с текстами специальной профессиональной направленности	8			-	4

3.	Тема 3 Особенности перевода общественно-политических текстов	8			-	4
4.	Тема 4 Особенности перевода текстов по лингвистике	8			-	4
5.	Тема 5 Специфика перевода художественного текста	10			-	4
6.	Тема 6 Особенности перевода фразеологизмов.	12			-	4
7.	Тема 7 Переводческие приемы	12			-	1
8.	Тема 8 Особенности перевода медицинских текстов	10			-	1
9.	Тема 9. Особенности перевода технических текстов.					4
10.	Тема 10. Перевод рекламного текста					4
11.	Тема 11. Перевод имен/топонимов					4
12.	Тема 12. Трудности перевода с болгарского языка.					4
13.	Тема 13. Устный перевод.					4
14.	Тест по дисциплине					
	Итого по дисциплине:				28	44

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

Проведение лекции не предусматривается

2.3.2 Занятия семинарского типа

Семинары не предусмотрены

2.3.3 Лабораторные занятия

№ раздела	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (лабораторных)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Теоретические основы переводоведения.	Понятие перевода. Типы перевода (эквивалентный и адекватный). Переводческие трансформации.	Устный опрос
2	Особенности работы с текстами специальной профессиональной направленности.	Понятие специального текста. Виды специальных текстов. Функционирование специального текста в профессиональном дискурсе.	Устный опрос
3	Особенности перевода текстов по лингвистике.	Параметры текста по лингвистике. Область функционирования текстов по лингвистике. Словари лингвистических терминов.	Устный опрос
4	Специфика перевода художественного текста.	Понятие художественного текста. Образные художественные средства.	Устный опрос

		Диалектная, разговорная и эмоционально-оценочная лексика, инверсия, фразеологизмы. Пословицы. Прецедентные феномены.	
5	Особенности перевода фразеологизмов.	Понятие фразеологизма. Типы ФЕ. Источники ФЕ. Национально-культурная специфика ФЕ. Сопоставительный анализ ФЕ болгарского и рус.яз.	Устный опрос
6	Особенности перевода медицинских текстов	Параметры текста по медицине. Словари медицинских терминов.	Устный опрос
7	Особенности перевода общественно-политических текстов.	Газетно-журнальный текст. Развитие общественно-политической лексики в процессе эволюции языка. Средства, отражающие коммуникативное задание: числовые данные, имена собственные, названия организаций / учреждений, клише и фразеологизмы, скрытые цитаты, модные слова, контраст коротких и длинных предложений, контраст предложений по сложности.	Устный опрос
8	Особенности перевода технических текстов.	Научно-технический текст; параметры технического текста. Политехнический словарь как система технических терминов. Средства, обеспечивающие адаптированную автором подачу когнитивной информации: термины и лексика общенаучного описания, пассивные конструкции, безличные и неопределенно-личные предложения.	Устный опрос
9	Особенности перевода поэтических текстов.	Поэтический текст. Параметры поэтического текста. Авторские неологизмы.	Устный опрос
10	Переводческие приемы.	Генерализация. Антонимический перевод. Опускание. Добавление и др. приемы перевода. Калька. Интернационализмы.	Устный опрос

11	Трудности перевода с болгарского языка	Ложные друзья переводчика».	
12	Перевод рекламного текста	Апеллятивная функция рекламного сообщения.	
13	Перевод имен/топонимов/праздников	Исторические названия мест в Болгарии. Известные имена (поэты, писатели, общественные деятели). Национальные праздники Болгарии.	

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат (Р)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой общего и славяно-русского языкознания, протокол №1 от 28.08.17 г.
2	Самостоятельное изучение разделов	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Основы перевода», утвержденные кафедрой общего и славяно-русского языкознания, протокол №1 от 28.08.17 г.
	Самоподготовка	Методические указания и материалы для студентов по видам работ, утвержденные кафедрой общего и славяно-русского языкознания, протокол №1 от 28.08.17 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме на языке Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: работа в команде, Case-study, игра, проблемное обучение, контекстное обучение, обучение на основе опыта, индивидуальное обучение, междисциплинарное обучение, опережающая самостоятельная работа.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диагностичностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функций в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью, креативностью. Отчасти использована и теоретическая концепция метода свернутых информационных структур.

Интерактивные образовательные технологии

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
	Лаб. № 1. Особенности перевода фразеологизмов.	Элементы психологического тренинга	6
	Лаб. № 2. Особенности перевода текстов по лингвистике.	Разбор конкретных ситуаций	4
	Лаб. № 3. Особенности перевода специальных текстов.	Визуализация ключевых понятий курса	4
	Лаб. № 4. Особенности перевода общественно-политических текстов.	Использование case-метода	4
	Лаб. № 5. Особенности перевода художественного текста.	Разбор конкретных ситуаций	4
Итого:			36 (30%)

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос студентов на занятиях.

Пример вопросов по теме «Особенности перевода художественного текста»:

1. Понятие художественного текста.
2. Образные художественные средства.
3. Диалектная, разговорная и эмоционально-оценочная лексика.
4. Синтаксис, инверсия.
5. Пословицы.
6. Перевод прецедентных феноменов.

4.2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Контрольные вопросы к зачету

1. Проблемы перевода.
2. Типы перевода.

3. Эквивалентность переводного текста.
4. Перевод художественного текста.
5. Трудности перевода поэтического текста.
6. Особенности перевода газетного текста.
7. Калькирование при переводе.
8. «Ложные друзья» переводчика.
9. Перевод этнокультурных реалий, ПФ.
10. Особенности перевода научно-технического текста.
11. Перевод лингвистических терминов.
12. Перевод медицинских текстов.
13. Особенности перевода рекламы.
14. Проблемы устного перевода.
15. Перевод исторических названий.

Оценка знаний на зачете производится по следующим критериям:

- оценка «зачтено» выставляется, если студент глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач;
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1. Основная литература:

1. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода: English↔Russian: учеб. пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 128 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/99552>. — Загл. с экрана.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Изд-во «Союз», М., 2006. — 319 с.
3. Маленова, Е.Д. Основы практики перевода юридических текстов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Е.Д. Маленова, Л.А. Матвеева. — Электрон. дан. — Омск : ОмГУ, 2014. — 108 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/61902>. — Загл. с экрана.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2. Дополнительная литература:

- Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб, 2003.
- Гарбовский Н.К. Теория перевода. 3-е изд., испр.и доп. Учебник и практикум для академич.бакалавриата. МГУ им.М.В.Ломоносова., М., 2017.
- Казакова Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. СПб., 2006.
- Карпов В.А. Болгарский язык. М., 2004.
- Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2000.
- Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода. 4-е изд., пер. и доп. Учебник и практикум для академич.бакалавриата. МГИМО МИД России, М., 2017.
- Львовская Э.Д. Теоретические проблемы перевода. М.,1985.
- Миньяр-Белоручева Р.П. Теория и методы перевода. М., 1996.
- Норман Б.Ю. Болгарский язык. Минск, 1986.
- Перевод и интерпретация текста. М.,1988.
- Попович А. Проблемы художественного перевода. М.,1980.
- Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.,1988.
- Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 2000.

Справочная литература:

- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2005. (Эл. ресурсы биб-ки КубГУ)
- Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл.ред. В.Н.Ярцева. М., 1990.
- Болгарско-русский словарь.- Българско-руски речник. 58 000 слов /Сост. С.Б. Бернштейн. М., 1975.
- Отраслевые терминологические словари.
- Русско-болгарский словарь. – Руско-български речник. 50 000 слов. М., 1972
- Русско-болгарский разговорник /Сост. Е.И.Лазарева. М. ООО «Астрель», 2004.
- Леонидова М.А. Карманный русско-болгарский словарь. 8700 слов. М. «Русский язык», 1986.

5.3. Периодические издания:

Журнал «Вопросы языкознания»

«Болгаристика». Информациони бюлетин. София, 1992-2005.

6 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

Лингвистическая карта мира – группы языков

http://www.200stran.ru/maps_group5_item324.html

Атлас языков мира|Энциклопедии, справочники slow.ru

<http://jazyki.clow.ru/page/0030.htm>

Электронные ресурсы КубГУ

7 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, практических занятий.

Распределение занятий по часам представлено в РПД.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа с использованием научной литературы.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Наименование раздела	№	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость, часов
	1	Самостоятельное изучение темы «Особенности перевода страноведческих текстов»	11
	2	Реферат по теме «Болгарский язык, этапы развития».	11
	3	Коллоквиум по теме «Особенности перевода поэтических текстов»	11
	4	Коллоквиум по теме «Болгарская культура как предмет перевода»	11
Итого:			44

Самостоятельная работа предполагает написание реферата. Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
- использование литературных источников.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на

доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лекционных и практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы для демонстрации аудио- и видеоматериалов (проигрыватель «Windows Media Player»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).
- Программы для работы с текстом (Microsoft Office (Excel, Word, Access), ABBYY Finereader, AdobeReader).
- Программы-переводчики и электронные словари (ABBYY Lingvo).
- Программы-антивирусы (ESET NOD Antivirus).
- Лицензионное программное обеспечение (Microsoft Windows).
- Программы для доступа в Интернет (Internet Explorer).

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
2. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» (www.studmedlib.ru)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Лекционная аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран) (ауд.335)
2.	Семинарские занятия	Специальное помещение, оснащенное презентационной техникой (проектор, экран) (ауд. 331). Компьютерный класс, оборудованный техническими средствами обучения (16 рабочих станций, лаборантская машина и два сервера. Все компьютеры подключены к локальной сети) (ауд. 332)
3.	Лабораторные занятия	Компьютерный класс, оборудованный техническими средствами обучения (ауд. 332)
4.	Курсовое проектирование	Кабинет для выполнения курсовых работ - компьютерный класс, оборудованный техническими средствами обучения (ауд. 332), а также методический кабинет кафедры

5.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория 308, 311
6.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитория 308, 311
7.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета (ауд. 332)

**Рецензия на рабочую программу
учебной дисциплины «Основы перевода (славянские языки)»
для обучающихся по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (очная форма),
Разработанной+ профессором кафедры
общего и славяно -русского языкознания
филологического факультета Лучинской Е.Н.
Федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кубанский государственный университет» (ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

Рецензируемая рабочая программа разработана в соответствии с учебным планом подготовки бакалавра по образовательной программе направления 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями: Русский язык. Литература). Дисциплина «Основы перевода: славянские языки» ставит цель - сформировать у студентов устойчивые грамматические навыки, развить существующие способности устной и письменной речи; овладеть различными видами речевой деятельности; научиться пользоваться словарями, а также научной, справочной, учебной литературой.

На наш взгляд, содержание программы вполне отражает определённый учебным планом объём часов для изучения дисциплины «Основы перевода: славянские языки», а именно проведение лекций, практических занятий, самостоятельной работы студентов. При этом правильно спланированное время занятий разработчиком анализируемой программы делает возможным достижение поставленных целей.

В рецензируемой рабочей программе верно указаны место и роль преподаваемой дисциплины в формировании главной компетенции, осуществляется попытка обнаружить межпредметные связи. В структуре рабочей программы имеются все необходимые требования к результатам освоения содержания дисциплины, продемонстрированы её особые организационно-методические данные.

Таким образом, разработанная Е.Н. Лучинской рабочая программа по дисциплине «Основы перевода: славянские языки» может быть рекомендована для планирования работы в высшем профессиональном учебном заведении. В соответствии с вышеизложенным считаем целесообразным утвердить РПД в представленном виде.

Доктор филологических наук,
Зав. кафедрой русского языка и
речевой коммуникации ФГБОУ ВО КубГАУ

О.Е. Павловская